

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Русской и зарубежной филологии»



УТВЕРЖДАЮ:

Первый проректор

С.Н. Щербич/

«23» марта 2020 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПЕРЕВОД

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Формы обучения: очная, очно-заочная

Курган 2020

Рабочая программа дисциплины «Основы межкультурной коммуникации и перевод» составлена в соответствии с учебным планом по программе бакалавриата:

45.03.02 Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур), утвержденными:

- для очной формы обучения «13» марта 2020 года;
- для очно-заочной формы обучения «13» марта 2020 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Русской и зарубежной филологии» «20» марта 2020 года, протокол № 6.

Рабочую программу составил:

к.ф.н., доцент кафедры РЗФ

Савельева М.В.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Русской и зарубежной филологии»
к.ф.н., доцент

Жукова И.М.

Специалист по
учебно-методической работе

Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности

Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетные единицы трудоемкости (108 академ.час.)

Очная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		4
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов	32	32
в том числе:		
Лекции	16	16
Практические занятия	16	16
Самостоятельная работа, всего часов	76	76
в том числе:		
Подготовка к экзамену	27	27
Другие виды самостоятельной работы	49	49
Вид промежуточной аттестации	Экзамен	Экзамен
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	108	108

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		4
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов	8	8
в том числе:		
Лекции	8	8
Практические занятия	-	-
Самостоятельная работа, всего часов	100	100
в том числе:		
Подготовка к экзамену	27	27
Другие виды самостоятельной работы	73	73
Вид промежуточной аттестации	Экзамен	Экзамен
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	108	108

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Основы межкультурной коммуникации и перевод» относится к базовой части блока Б1. Является обязательной дисциплиной.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в средней школе, а также на результатах обучения, сформированных при изучении следующих дисциплин:

- Страноведение (основной / второй иностранный язык) / Лингвострановедение (основной / второй иностранный язык)
- Древние языки и культуры (латинский язык и культура Древнего Рима) / Древние языки и культуры (готский язык и культура германских народов)
- Теория и психология иноязычной коммуникации
- Теория перевода
- История и культура страны (основной иностранный язык) / Лингвокультурология

Результаты обучения по дисциплине необходимы для дальнейшего успешного изучения дисциплин учебного плана по направлению 45.03.02 «Лингвистика», в частности дисциплин «Перевод и интерпретация художественного текста», «Практический курс перевода (основной / второй иностранный язык)», и для прохождения итоговой государственной аттестации.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью освоения дисциплины «Основы межкультурной коммуникации и перевод» является получение первоначального представления о теории межкультурной коммуникации как научной дисциплине, находящейся на пересечении филологии и других наук – гуманитарных и естественных, и изучающей человека в его коммуникативном отношении к другим людям, обществу, самому себе, миру; о научных основах межкультурной коммуникации.

Задачами дисциплины являются

- воспитание осознания родной культуры и других культур,
- формирование вторичной языковой личности, способной эффективно общаться с представителями других лингвокультур, успешно преодолевать барьеры и конфликты общения
- формирование умения применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности с коммуникацией и текстом (сообщением),
- формирование навыка использования различных методов и приемов исследовательской и практической работы в области письменной и устной коммуникации.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- понятийный аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (для ОПК - 1)

Уметь:

- использовать понятийный аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (для ОПК - 1)
- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (для ОПК-4)

Владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (для ОК-3)
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (для ОПК-4)

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Очная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем		
			Лекции	Практич. занятия	Лабораторные работы
Рубеж 1	1	История возникновения и развития межкультурной коммуникации	2	2	
	2	Культура и культурное многообразие мира. Культурная идентичность. Освоение культуры	4	4	
	3	Культура и коммуникация. Виды межкультурной коммуникации	4	3	
		Рубежный контроль № 1		1	
Рубеж 2	4	Проблема понимания в межкультурной коммуникации	2	2	
	5	Проблемы перевода в аспекте межкультурной коммуникации	4	3	
		Рубежный контроль № 2		1	
Всего:			16	16	

Очно-заочная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем		
			Лекции	Практич. занятия	Лабораторные работы
Рубеж 1	1	История возникновения и развития межкультурной коммуникации	1		
	2	Культура и культурное многообразие мира. Культурная идентичность. Освоение культуры	1		
	3	Культура и коммуникация. Виды межкультурной коммуникации	1		
		Рубежный контроль № 1	1		
Рубеж 2	4	Проблема понимания в межкультурной коммуникации	1		
	5	Проблемы перевода в аспекте межкультурной коммуникации	1		
		Рубежный контроль № 2	1		
Всего:			8		

4.2. Содержание лекционных занятий

Тема 1. История возникновения и развития межкультурной коммуникации

Исторические факторы и обстоятельства возникновения межкультурной коммуникации. Этапы развития межкультурной коммуникации в США. Утверждение межкультурной коммуникации в Европе и России. Предмет межкультурной коммуникации, ее содержание как учебной дисциплины.

Тема 2. Культура и культурное многообразие мира. Культурная идентичность. Освоение культуры

Понятие культуры и основные методологические подходы к определению культуры. Основные компоненты культуры. Социализация и инкультурация, их виды и формы. Культура и язык. Гипотеза Сепира—Уорфа. Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Проблема «чужеродности» культуры. Аккультурация, ее виды и результаты. Культурный шок: причины, факторы. Модель освоения чужой культуры М. Беннета

Тема 3. Культура и коммуникация. Виды межкультурной коммуникации

Понятия «общение» и «коммуникация». Структура коммуникативного акта. Сущность межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация как общение. Вербальный, невербальный и паравербальный виды коммуникации. Основные единицы вербальной коммуникации. Сущность понятия «невербальная коммуникация». Основные формы невербальной коммуникации: кинесика, мимика, такесика, сенсорика, проксемика, хронемика. Паравербальная коммуникация и ее основные компоненты.

Тема 4. Проблема понимания в межкультурной коммуникации

Процесс восприятия и его основные детерминанты. Культура и восприятие. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации. Эффективная коммуникация и ее элементы. Понятие и сущность толерантности. Культурная компетенция и ее основные компоненты: языковая личность, коммуникативная и культурная типы компетенции. Принципы формирования межкультурной компетенции

Тема 5. Проблемы перевода в аспекте межкультурной коммуникации

Лингвистические, когнитивные лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности. Языковые единицы как хранители культурной информации. Переводчик как «вторичная языковая личность». Концептуальная и языковая картины мира носителей иноязычной культуры. Трудности перевода. Применение знаний о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка, в ситуациях повседневного и делового общения.

4.3. Практические занятия (для очной формы обучения)

Тема 1. История возникновения и развития межкультурной коммуникации

Исторические факторы и обстоятельства возникновения межкультурной коммуникации. Этапы развития межкультурной коммуникации в США. Утверждение межкультурной коммуникации в Европе и России. Предмет межкультурной коммуникации и ее содержание как учебной дисциплины.

Тема 2. Культура и культурное многообразие мира. Культурная идентичность. Освоение культуры

Понятие культуры и основные методологические подходы к определению культуры. Основные компоненты культуры. Социализация и инкультурация, их виды и формы. Этноцентризм и культурный релятивизм. Понятие и сущность эмпатии. Культура и поведение. Культура и ценности. Культура и язык. Гипотеза Сепира—Уорфа. Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий. Переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры. Аккультурация, ее виды и результаты. Культурный шок: причины, факторы. Фазы развития культурного шока. Симптомы культурного шока и способы его преодоления. Типы реакции на другую культуру. Модель освоения чужой культуры М. Беннета

Тема 3. Культура и коммуникация. Виды межкультурной коммуникации

Понятия «общение» и «коммуникация». Структура коммуникативного акта. Сущность межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация как общение. Теории межкультурной коммуникации Э. Холла, Г. Хофштеде, Э. Хирша. Детерминанты межкультурной коммуникации. Вербальный, невербальный и паравербальный виды коммуникации. Основные единицы вербальной коммуникации. Стили вербальной коммуникации. Соотношение вербального и невербального видов коммуникации. Сущность понятия «невербальная коммуни-

кация». Основные формы невербальной коммуникации: кинесика, мимика, такесика, сенсорика, проксемика, хронемика. Паравербальная коммуникация и ее основные компоненты.

Тема 4. Проблема понимания в межкультурной коммуникации

Процесс восприятия и его основные детерминанты. Культура и восприятие. Межличностная аттракция в межкультурной коммуникации. Основные элементы межличностной аттракции. Атрибуция и ее роль в межкультурной коммуникации. Ошибки атрибуции. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации. Понятие и сущность стереотипа. Природа и функции стереотипов. Значение стереотипов в межкультурной коммуникации. Предрассудки и механизм их формирования. Типы предрассудков. Коррекция и изменение предрассудков. Эффективная коммуникация и ее элементы. Понятие и сущность толерантности. Толерантность в межкультурной коммуникации. Культурная компетенция и ее основные компоненты: языковая личность, коммуникативная и культурная типы компетенции. Принципы формирования межкультурной компетенции. Уровни межкультурной компетенции и способы ее повышения.

Тема 5. Проблемы перевода в аспекте межкультурной коммуникации

Лингвистические, когнитивные лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности. Языковые единицы как хранители культурной информации. Переводчик как «вторичная языковая личность». Концептуальная и языковая картины мира носителей иноязычной культуры. Специфика межкультурной коммуникации на изучаемом языке. Языковые нормы культуры устного общения и этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка. Различия в современных национальных культурах. Культурно-исторические реалии. Трудности перевода. Применение знаний о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка, в ситуациях повседневного и делового общения.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При прослушивании лекций рекомендуется в конспекте отмечать все важные моменты, на которых заостряет внимание преподаватель, в частности те, которые направлены на формирование необходимых навыков и умений для качественной подготовки к практическим занятиям.

Запланировано использование при чтении лекций технологии учебной дискуссии. Рекомендуется фиксировать для себя интересные моменты с целью их активного обсуждения на дискуссии в конце лекции.

Залогом качественной подготовки к практическим занятиям является самостоятельная подготовка студента путем повторения материалов лекций. Рекомендуется подготовить вопросы по неясным моментам и обсудить их с преподавателем в начале занятия в специально отведенное для дискуссии время на практическом занятии до того, как писать рубежный контроль.

Практические занятия состоят из обсуждения теоретического материала, прослушанного на лекциях и/или освоенного самостоятельно, по вопросам, предложенным для дискуссии, и блока заданий для формирования и развития навыков применения полученных знаний на практике. Рекомендуется использовать технические средства для создания презентаций с целью обеспечения опоры на наглядность при подготовке ответа на определенные вопросы дисциплины.

Для текущего контроля успеваемости по очной и очно-заочной формам обучения используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Поэтому настоятельно рекомендуется тщательно прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия, как на лекциях, так и на практических занятиях в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к практическим занятиям, к рубежным контролям, подготовку к экзамену.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоем- кость, акад. час.	
	Очная форма обучения	Очно-заочная форма обуче- ния
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	25	57
Этноцентризм и культурный релятивизм. Понятие и сущность эмпатии. Культура и поведение. Культура и ценности. Культурные нормы и культурные ценности. Сущность культурных ценностей и их место в межкультурной коммуникации. Культурные нормы и их роль в культуре.	2	5
Переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры. Фазы развития культурного шока. Симптомы культурного шока и способы его преодоления. Типы реакции на другую культуру.	2	5
Теории межкультурной коммуникации Э. Холла, Г. Хофштеде, Э. Хирша. Детерминанты межкультурной коммуникации.	2	5
Стили вербальной коммуникации. Соотношение вербального и невербального видов коммуникации.	2	5
Межличностная аттракция в межкультурной коммуникации. Основные элементы межличностной аттракции. Атрибуция и ее роль в межкультурной коммуникации. Ошибки атрибуции.	2	5
Понятие и сущность стереотипа. Природа и функции стереотипов. Значение стереотипов в межкультурной коммуникации. Предубеждения и механизм их формирования. Типы предубеждений. Коррекция и изменение предубеждений.	2	5
Специфика межкультурной коммуникации на изучаемом языке. Языковые нормы культуры устного общения и этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка. Различия в современных национальных культурах. Культурно-исторические реалии.	2	5
Чтение, перевод, реферирование и аннотирование текстов на английском языке по тематике дисциплины	11	22
Подготовка к практическим занятиям	16	-
Подготовка к рубежным контролям	4ч*2=8	8ч*2=16
Подготовка к экзамену	27	27
Всего:	76	100

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ

2. Банк заданий к рубежным контролям № 1, № 2

3. Вопросы к экзамену

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

Очная форма обучения

Текущий контроль проводится в виде контроля посещения лекций, работы на практических занятиях:

- посещение лекций – до **8** баллов (по 1 баллу за 2-х часовую лекцию);

- работа на практических занятиях – до **30** баллов (до 5-и баллов за практическое занятие – 6 занятий по 2 академ. часа; 2 занятия по 2 академ. часа, из них 1 академ. час – подготовка к рубежному контролю и 1 академ. час - рубежный контроль).

Рубежные контроли проводятся на 5-м и 8-м практическом занятии в письменной форме:

Рубежный контроль № 1 – до **16** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **16** баллов;

Экзамен – до **30** баллов.

Очно-заочная форма обучения

Текущий контроль проводится в виде контроля посещения лекций:

- посещение лекций – до **30** баллов (по 5 баллов за 1-часовую лекцию) – всего 6 лекций по 1 академ. часу;

Рубежные контроли (2 рубежных контроля по 1 академ. часу) проводятся на 4-м и 8-м лекционном занятии в письменной форме:

Рубежный контроль № 1 – до **20** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **20** баллов;

Экзамен – до **30** баллов.

Для допуска к промежуточной аттестации (экзамену) студент должен набрать по итогам текущего и рубежного контроля не менее 50 баллов.

Для получения экзаменационной оценки «автоматически» студенту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов:

- 68 для получения «автоматически» оценки «удовлетворительно».

По согласованию с преподавателем студенту, набравшему минимум 68 баллов, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активность на консультациях, активное участие в научной и методической работе, оригинальность принятых решений в ходе выполнения практических, за участие в значимых учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлена за экзамен «автоматически» оценка «хорошо» или «отлично».

В случае если к промежуточной аттестации (экзамену) набрана сумма менее 50 баллов, студенту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных лекционных и практических занятий.

Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):

- выполнение и защита пропущенного практического (семинарского) и/или лекционного занятия (при невозможности дополнительного проведения занятия преподаватель устанавливает форму дополнительного задания по тематике пропущенного занятия самостоятельно) – до 8 баллов.

Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.

Критерии пересчета баллов в традиционную оценку по итогам текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по дисциплине:

- 60 и менее баллов – неудовлетворительно

- 61...73 – удовлетворительно

- 74...90 – хорошо

- 91...100 – отлично.

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Рубежные контроли проводятся в форме письменной работы по вопросам. Преподаватель оценивает в баллах результаты проверочной работы каждого студента по количеству правильных ответов и заносит в ведомость учета текущей успеваемости.

Перед проведением каждого рубежного контроля преподаватель прорабатывает со студентами предложенный список вопросов из соответствующих разделов дисциплины в форме краткой дискуссии.

Экзамен проводится в традиционной устной форме, экзаменационный билет включает 2 вопроса. Ответ на каждый из вопросов оценивается от 1 до 15 баллов. Количество баллов по результатам экзамена соответствует полноте ответа студента на вопросы билета и дополнительные вопросы. Время, отводимое студенту на зачет, экзамен, составляет 1 астрономический час (40 минут на подготовку, 20 минут на ответ).

Результаты текущего контроля успеваемости и экзамена заносятся преподавателем в экзаменационную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день экзамена, а также выставляются в зачетную книжку студента.

6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей и экзамена

Примерные вопросы к экзамену

1. История и причины возникновения межкультурной коммуникации.
 2. Понятие и основные определения культуры.
 3. Социализация и инкультурация.
 4. Культура и поведение.
 5. Культурные нормы и ценности.
 6. Культурная идентичность и ее сущность.
 7. Культура и язык.
 8. Гипотеза взаимосвязи языка и культуры Сепира-Уорфа.
 9. Сущность этноцентризма.
 10. Культурный релятивизм как методологическая основа межкультурной коммуникации.
 11. Понятие и сущность эмпатии.
 12. Природа и сущность понятий «свой» и «чужой».
 13. Модель освоения чужой культуры М. Беннета.
- § 5.3. Тренинг «Формирование межкультурной толерантности» 257
14. Понятие коммуникации и ее роль в культуре.
 15. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.
 16. Теория культурных измерений Г. Хофштеде.
 17. Теория культурной грамотности Э. Хирша.
 18. Структура межкультурной коммуникации.
 19. Нормы и ценности в межкультурной коммуникации.
 20. Стереотипы в межкультурной коммуникации.
 21. Причины и функции стереотипов.
 22. Понятие и виды коммуникации.
 23. Общение и коммуникация.
 24. Коммуникация и культура.
 25. Вербальная коммуникация и ее элементы.
 26. Невербальная коммуникация и ее формы.
 27. Паравербальная коммуникация и ее элементы.
 28. Сущность процесса восприятия.
 29. Культура и восприятие.
 30. Сущность и ошибки атрибуции.
 31. Межкультурные конфликты и их причины.
 32. Явление культурного шока, его симптомы и способы преодоления.
 33. Понятие и детерминанты межличностной аттракции.
 34. Понятие и сущность предрассудка.
 35. Типы предрассудков и их коррекция.
 36. Сущность и основные формы аккультурации.
 37. Аккультурация как коммуникация.
 38. Толерантность как результат межкультурной коммуникации.
 39. Понятие и структура межкультурной компетенции.
 40. Межкультурный тренинг как метод обучения межкультурной коммуникации.

Примерный перечень вопросов к рубежному контролю:

Рубежный контроль №1

(4-6 вариантов по 6-4 вопроса)

1. В чем состоит специфика теории межкультурной коммуникации как науки?
2. Что включает в себя понятие *культура*?
3. Каким образом культура влияет на поведение человека?
4. Какова роль эмпатии в процессе межкультурной коммуникации?
5. Что собой представляют культурные ценности, и каким образом они влияют на процесс межкультурной коммуникации?
6. Какие механизмы лежат в основе процессов инкультурации и социализации?
7. Какие стадии инкультурации проходит человек в процессе своей жизни?

8. Что является причиной развития этноцентризма?
9. Каким образом понятие *этноцентризм* связано с понятием *чужая культура*?
10. Как влияют этническая и личная идентичность на процесс межкультурной коммуникации?
11. Почему необходимо говорить о связи языка, мышления и культуры?
12. Что представляют собой культурная и языковая картины мира?
13. Что представляет собой процесс аккультурации?
14. Какие существуют виды адаптации?
15. Какие факторы положительно влияют на процесс аккультурации?
16. Что такое культурный шок, каков механизм его развития?
17. Какие факторы влияют на степень проявления культурного шока?
18. Что представляет собой модель освоения чужой культуры М.Беннета?
19. Каким образом соотносятся понятия *общение* и *коммуникация*?
20. Что представляет собой вербальная коммуникация?
21. Какая роль в процессе межкультурного общения отведена невербальной и паравербальной коммуникации?
22. Какие существуют модели межличностной коммуникации? Чем они отличаются друг от друга?
23. Какие психологические и социальные факторы влияют на процесс коммуникации?
24. В чем состоит особенность межкультурной коммуникации?

Рубежный контроль № 2

(2-3 варианта по 6-4 вопроса)

1. Какие типы неопределенности возникают у человека при контакте с чужой культурой?
2. Какие этапы необходимо пройти для сокращения неопределенности?
3. Что лежит в основе теории редукции неуверенности?
4. Какие существуют теории межкультурной коммуникации?
5. Какие существуют помехи коммуникации?
6. Что такое этнокультурные и этнические стереотипы? Каковы их источники?
7. Какую роль стереотипы играют в процессе межкультурной коммуникации?
8. Что такое предрассудки? Какова их роль в процессе межкультурной коммуникации?
9. Что означает понятие *конфликт культур*?
10. Что такое лингвоэтнический барьер? Какие существуют способы его преодоления?
11. Какой результат говорит об успешности процесса коммуникации?
12. За счет чего можно повысить эффективность коммуникации?

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего, рубежных контролей и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная учебная литература

1. Барышников, Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: учебник / Н.В. Барышников. — Москва : Вузковский учебник; ИНФРА-М, 2014. — Доступ из ЭБС «znanium.com»
2. Кулинич М.А., Теория и практика межкультурной коммуникации / Кулинич М.А. - М. : ФЛИНТА, 2017. — Доступ из ЭБС «Консультант студента»
3. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / А. П. Садохин. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. — Доступ из ЭБС «znanium.com»

7.2. Дополнительная учебная литература

1. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово, 2000.
2. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. 3-е изд., испр. — М.: Издательский центр «Академия», 2006.
3. Гудков Д. Теория и практика межкультурной коммуникации. — М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.

4. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации / Гузикова М.О., Фофанова П.Ю., - 2-е изд., стер. - Москва :Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. – Доступ из ЭБС «znanium.com»
5. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. – СанктПетербург: Из-во «Союз», 2001.
6. Зданоски, Д. Преодолевая культурные барьеры. Петрозаводск: Изд-во «Verso», 2003.
7. Клюев Е.В. Речевая коммуникация. – М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2002
8. Мендельсон В.А., Зиганшина М.Р., Межкультурная коммуникация как основа обучения иностранному языку / В.А. Мендельсон, М.Р. Зиганшина - Казань : Издательство КНИТУ, 2016. – Доступ из ЭБС «Консультант студента»
9. Тимашева, О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие / О.В. Тимашева. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 192 с. – Доступ из ЭБС «znanium.com»

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Курс лекций по дисциплине «Основы межкультурной коммуникации и перевод» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).
2. Презентации в Powerpoint к курсу лекций по дисциплине «Основы межкультурной коммуникации и перевод» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).
3. Учебно-методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Основы межкультурной коммуникации и перевод» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).
4. Учебно-методические рекомендации для работы на практических занятиях по дисциплине «Основы межкультурной коммуникации и перевод» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. <http://www.aber.ac.uk/media/Functions/mcs.html> - один из наиболее полных ресурсов по теории межкультурной коммуникации
2. <http://library.thinkquest.org/26451/newmenu.html> – Welcome to The Evolution of Communication. Весьма обширная информация об истории коммуникативных систем (от доисторических наскальных надписей до радио и телевидения)
3. <http://www.icahdq.org/> – сайт Международной Ассоциации Коммуникации (The International Communication Association)
4. <http://cios.org/www/comweb.htm> –20 000 стр. текстов в области коммуникации и журналистики
5. <http://carmen.artsci.washington.edu/propaganda/contents.htm> – The Institute for Propaganda Analysis предлагает обширный материал по содержательной и языковой стороне политической пропаганды, технологии пропаганды (игра слов, эвфемизмы и т.п.) в различных сферах (в особенности, военной)

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

При чтении лекций используются слайдовые презентации.

Минимальные требования к операционной системе и программному обеспечению компьютера, используемого при показе слайдовых презентаций: Windows XP, Foxit Reader Pro версия 1.3.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерный класс, мультимедийное оборудование (переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран).

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Основы межкультурной коммуникации и перевод»

образовательной программы высшего образования –
 программы бакалавриата

45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ (108 академических часа)

Семестр: 4 (очная и очно-заочная формы обучения)

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Содержание дисциплины

Понятие коммуникации, теория деятельности как методологическая основа теории коммуникации. Коммуникация и ее виды, основные единицы вербальной коммуникации: тексты, коммуникативные акты. Структура коммуникативного акта. Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов, личностные характеристики: пол, возраст, уровень образования, характер и др. Национально-культурная специфика речевого поведения. Текстовая деятельность; языковая и концептуальная картины мира; языковая личность, вторичная языковая личность. Проблема понимания. Понятие межкультурной коммуникации. Объект, предмет и методы исследования, междисциплинарные связи. Понятие культуры. Функциональная общность культур, культурная специфика, культурная дистанция, конфликт культур, культурный шок. Диалог культур. Вторичная адаптация/социализация, инкультурация.